

魔力英语 2

2003年
第二辑

ENGLISH JOURNAL

附磁带一盒
定价：10元



【特别奉献】

用英语表达
喜怒哀乐

【明星心语】

英伦绅士
——休·格兰特

【EJ访谈】

艺伎、和服与日本历史

【美国报道】

健康美食新概念
——私人厨师



北京外语音像出版社
外语教学与研究出版社

ISRC CN-A16-03-0035-0/A · H

11549.9
541-2
英语学习
ENGLISH LANGUAGE LEARNING

有声系列读物

H319.9
541-2

魔力英语

ENGLISH JOURNAL



外语教学与研究出版社
北京外语音像出版社

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2003 - 0401

魔力英语 2003 第 2 辑

陶雪蕾 黄文明 译

* * *

编辑人: 白川雅敏

发行人: 平本照磨

副编辑长: 五十岚哲

编辑: 鲇咲果/铃木惠子/春日聪子/广田由纪枝/举市玲子

编辑协作: William Wetherall/Jim Castleberry/Cathleen Fishman/Carol Baba

责任编辑: 贺 丹

出版发行: 外语教学与研究出版社

北京外语音像出版社

ALC Press

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 3

版 次: 2003 年 2 月第 1 版 2003 年 2 月第 1 次印刷

音 像 号: ISBN 7-88012-365-2/A·332

编 码: ISRC CN-A16-03-0035-0/A·H

定 价: 10.00 元(书加磁带)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

* 前 言 *

《魔力英语》是《英语学习》杂志的有声系列读物，由外语教学与研究出版社从ALC出版集团原版引进，适用于高中及以上程度的各类读者。主要分为5类栏目，从名人、明星的专访，海外社会问题的讨论到健康问题的研究等等，全部采用采访问答或名人讲演的方式，读者可以通过磁带收听到自然生动的英语，不仅可以提高听解能力，更能方便地学习地道的口语。不同的栏目深浅程度不同，因此我们从速度、发音、词汇、文章结构、方言等多方面综合考虑，用★表示听力的难易程度：★表示简单，★★表示一般，★★★表示难。总之，我们的目标是使读者听得懂地道的英语，说得出地道的英语！

* 《魔力英语》的使用方法如下：

1. 从[A-1]到[B-3]表示该内容在所附磁带中所处的位置。[A-1]即A面最初的位置。
2. 语速对一般人来讲平均每分钟不满130个词为“慢速”，130个词以上不满180个词为“一般速度”，180个词以上为“快速”。
3. 词汇部分，高中程度用“A”，大学程度用“B”，难度较大，日常生活中使用频率低的用“C”表示。
4. 每个栏目最后一页的Vocabulary List，列出了正文注释中解说的单词和词组，如果提前学习掌握，将有助于理解录音的内容。
5. 英文左上角1，表示该页的第一个注释。其余依次类推。
6. 单词注释中带有“(参见右页)”标记的，表示该单词、词组的意思在右页做进一步详细的解释。

Contents

Menu

- | | | | |
|---|--------------------|---|-----------|
| 1 | [TAPE A-1] | [明星心语] Inside the Actors' Studio
Seriously Light and Impeccably English
英伦绅士——休·格兰特 | ★★★
1 |
| 2 | [TAPE A-2] | [EJ 访谈] EJ Interview
Close Relationship between Two Island Nations
两个岛国之间的密切关系 | ★
21 |
| 3 | [TAPE A-3,
B-1] | [美国报道] Dateline USA
Personal Chefs Provide Time and Health Benefits
健康美食新概念——私人厨师 | ★★★
37 |
| 4 | [TAPE B-2] | [EJ 访谈] EJ Interview
Geisha, Kimono and Japanese History
艺伎、和服与日本历史 | ★★
53 |
| 5 | [TAPE B-3] | [自由辩论] Talking Match
Are Company Parties a Bore?
公司聚会令人厌烦?
TV vs. Radio
电视 vs. 广播 | ★
67 |

Special **ENGLISH JOURNAL** Supplement

《魔力英语》特别奉献

——用英语表达喜怒哀乐

§ 1 [TAPE A-1] Inside the Actors' Studio

★★★

速度 稍快

词汇 B

发音 清晰

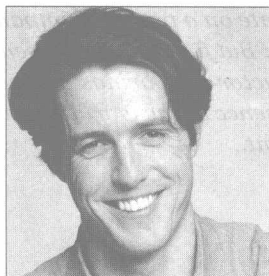
HUGE GRANT

休·格兰特现在已是英国浪漫喜剧片中不可缺少的演员。本次采访，格兰特在谈到自己时，时而风趣，时而严肃。大家可以享受到他诙谐、风趣、机智的谈话。并请大家注意他的英国式英语发音及丰富的表达方式。

LISTENING POINT

与下面一个专栏要出现的加莫索的“logical”性理论相比，格兰特非常地“improvisational”。他思考敏捷，即便在说话途中，也会随时改变自己的想法。例如他在回答“如何获得在牛津大学学习机会”时，曾回答是“I don't know exactly how...”，而之后又马上改口“I know actually ... the reason ...”。

“比喻”能够直接给听众带来视觉和听觉效果。格兰特用生动的表达方式给我们叙述了演喜剧的酸甜苦辣，如“getting blood out of a stone”、“doing it under the gun”等，请大家仔细品味其中的滋味。



PROFILE 休·格兰特

男演员。1960年9月9日出生于英国伦敦。在牛津大学学习时，他就加入了Oxford University Drama Society，并参加了牛津电影协会制作的电影《牛津之恋》的演出。毕业后，他当过戏剧演员。1987年以《莫里斯的情人》一片荣获威尼斯电影节最佳男演员奖。1994年凭借《四个婚礼和一个葬礼》的成功，荣获英国电影学会奖和全球奖。主要作品有《告别有情天》(93年)、《理智与情感》(95年)、《摘星情缘》(99)、《单身日记》(2001年)。2002年9月的新作《男孩故事》。

INTERVIEWER

詹姆斯·利普顿

Inside the Actors' Studio 的主持人。纽约戏剧集团、Actors' Studio 的终身会员兼副校长。同时担任New School 大学 School of Dramatic Arts 的校长。



Seriously Light and Impeccably English

Bill: *Hello, and welcome to English Journal. I'm Bill Sullivan.*

Lisle: *And I'm Lisle Wilkerson.*

Bill: *Our gift to all of you is an issue filled with fun, fascinating interviews and features.*

Lisle: *Sir Stephen Gomersall, the British ambassador to Japan, will tell us about his unique connection with his second country, as well as the unique relationship between Japan and Britain. Then news from the other side of the Atlantic, with Dateline USA. This month we learn about the growing popularity¹ of personal chefs.*

Bill: *Liza Dalby is well known for her book Geisha², an account³ of her experience as the first-ever geisha from the West.*

Lisle: *Finally, Talking Match features⁴ a debate on a topic — company parties.*

Bill: *But first off⁵, we present an interview with an actor who brings a seriously lighthearted⁶ presence to the world's movie screens — Hugh Grant.*

1. popularity: 普及, 流行
2. *Geisha*: 《艺伎》, 黛尔比著, 1985 年出版。
3. account: 记述, 描述
4. feature: 特载
5. first off: = first, firstly, to begin
6. lighthearted: 轻松愉快的
7. *Maurice*: 《莫利斯的情人》(参见右页)
8. The Venice Film Festival: 威尼斯电影节
9. *Four Weddings and a Funeral*: 《四个婚礼和一个葬礼》(参见右页)
10. British Academy Award: 英国电影电视艺术学院奖
11. Golden Globe (Award): 金球奖
12. *Sirens*: 《相约在今生》(参见右页)
13. *Sense and Sensibility*: 《理智与情感》(参见右页)
14. *Notting Hill*: 《诺丁山》(参见右页)
15. Empire (Film) Award: 帝国奖
16. nominate: 提名
17. Blockbuster Award: 娱乐界轰动奖/百视达奖

Brilliant Academic Background

Lipton: Tonight's guest has appeared in more than 40 motion pictures, from *Maurice*⁷, for which he received the Venice Film Festival⁸ Best Actor Award, to *Four Weddings and a Funeral*⁹, for which he won the British Academy Best Actor Award¹⁰ and the Golden Globe¹¹; *Sirens*¹²; *Sense and Sensibility*¹³, *Notting Hill*¹⁴, for which he won the Empire Award¹⁵ and was nominated¹⁶ for the Golden Globe and the Blockbuster Award¹⁷; *Small*



英伦绅士——休·格兰特

比尔：大家好，欢迎收听《魔力英语》。我是比尔·沙利文。

丽舍尔：我是丽舍尔·韦尔克森。

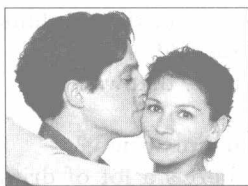
比尔：本期我们为大家准备了许多有趣的、引人入胜的访谈和特辑作为礼物。

丽舍尔：史蒂芬·加莫索爵士，英国驻日本大使，会跟我们谈谈他同自己的第二祖国间的独特关联，以及日英两国之间的独特关联。之后是来自大西洋另一端的“美国报道”。本月我们关注的是私人厨师日益普遍这一现象。

比尔：丽莎·黛尔比因《艺伎》一书而出名，她是第一位成为艺伎的西方人，该书讲述的就是她自身的经历。

丽舍尔：最后，“自由辩论”将就公司聚会这一话题展开辩论。

比尔：但是首先，我们来听听对一位演员的访谈，他以一种严肃的轻松风格亮相于国际影坛——休·格兰特。



辉煌的教育背景

利普顿：今晚的嘉宾曾出演过40多部影片，从为他赢得威尼斯电影节最佳男演员奖的《莫利斯的情人》，到四个婚礼和一个葬礼，藉此他捧回了英国电影电视艺术学院最佳男演员奖和金球奖，《相约在今生》，《理智与情感》，《诺丁山》，凭借该片他获得了帝国奖和金球奖、娱乐界轰动奖/百视达奖提名，《暴发户》，《单身日记》；

7. *Maurice*: 1987年的英国电影，James Ivory导演。影片根据EM·Forster的原作改编，以二十世纪初的剑桥大学为舞台，描写了资产阶级出生的主人公莫里斯的同性恋经历以及心理变化过程。因艺术性强，主题深奥获得好评。

9. *Four Weddings and a Funeral*: 1994的英国电影。描写了一位英国男人参加四次婚礼和一次葬礼时均碰到同一个美国女人，以及他们之间产生的恋情。

12. *Sirens*: 1993年澳大利亚和英国共同制作的电影，由John Duigan导演。这是一部虚构的影片，以澳大利亚画家Norman Lindsay为原型，格兰特在影片中扮演一位英国国教牧师，对Lindsay进行感化活动。

13. *Sense and Sensibility*: 1995年的英国电影，李安导演。根据简·奥斯汀的同名小说改编。荣获奥斯卡最佳改编剧本奖、柏林电影节金熊奖等。

14. *Notting Hill*: 1999年的美国电影。由Roger Michell导演。该片描写经营旅行书店的店主威廉姆（格兰特扮演）与世界有名的好莱坞女演员（朱丽娅·罗伯茨扮演）之间的爱情故事。

*Time Crooks*¹; *Bridget Jones's Diary*², for which he was nominated for an Empire Award, and *About a Boy*³. The Actors Studio is proud to welcome Hugh Grant.

Grant: It's a privilege, honor, very nice to be here.

Lipton: Since our Actors Studio Drama School students⁴ are candidates⁵ for a master's degree here at New School University, we're very interested in the higher education of our guests. And tonight it's the first time we've been able to discuss the great Oxford University. Which of the colleges did you go to?

Grant: I was at the New College⁶, which is not that new. I think it's 1303.

Lipton: Yeah.

Grant: It's one of the oldest.

Lipton: Yeah. We're in England! Did you go there on scholarship?

Grant: I did, yes, yes. I don't know exactly how that ha(p)pened) — I — oh, I know, actually. I wrote a very pretentious⁷ entry paper, which is possibly the reason — but the other reason was that the then head of English at New College was an amazing woman called Ann Barton — American. And I thi — I don't know. I think she liked me. Something was odd.

Lipton: You've been lucky that way.

Grant: Yeah.

Lipton: What's the BooJim Society?

Grant: Boojims — there's a lot of drinking societies there. The Boojims was a New College one, yeah. And, um...

Lipton: Was it mainly drinking?

Grant: Uh, well, there are other things as well. There's fornicating⁸, I suppose, um...

1. *Small Time Crooks*: 《暴发户》(参见右页)

2. *Bridget Jones's Diary*: 《单身日记》(参见右页)

3. *About a Boy*: 《男孩故事》(参见右页)

4. Actors Studio Drama School students: 这里是指这个节目的观众

5. candidate: 投考者, 攻读学位者

6. New College: 牛津大学的学院之一。实际创立于1379年。

7. pretentious: 自负的, 狂妄的

8. fornicate: 私通, 通奸

More Than an Accent

Lipton: One of the most interesting and varied

他因此获帝国奖提名,以及《男孩故事》。“演员工作室”非常荣幸地请出休·格兰特。

格兰特:真是莫大的荣幸,很高兴能参加这个节目。

利普顿:我们节目对嘉宾接受过的高等教育向来特别关注,因为我们演员工作室戏剧学校的学生都正在攻读 New School 大学的硕士学位。今晚我们是第一次有机会来关注伟大的牛津大学。请问你上的是哪个学院?

格兰特:我是在新学院,其实并不新。我记得应该是(成立于)1303年。

利普顿:嗯。

格兰特:它是牛津最古老的学院之一。

利普顿:哦,我们现在到英国了!你有奖学金吗?

格兰特:有,我有奖学金。我也记不太清是怎么回事了——我——哦,我想起来了。我写的申请书把自己大大地夸了一通,可能就是这个原因吧。不过还有一个原因,当时新学院的英文系主任是一位非凡的女性,安娜·巴顿,一位美国人。我想——其实我也不清楚——我想她喜欢我。挺奇怪的。

利普顿:那么说你真是很幸运啊。

格兰特:对。

利普顿:能谈谈什么是布吉姆社团吗?

格兰特:布吉姆——牛津有许多酒友社团。布吉姆是新学院的酒友社团。呃……

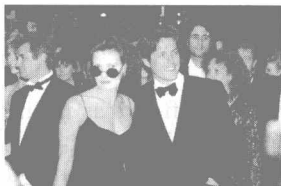
利普顿:那主要就是喝酒吗?

格兰特:呃,还有其他东西。会有淫乱,我猜,呃……

1. *Small Time Crooks*: 2000年的美国电影。Woody Allen 导演的喜剧片。原是小偷的一对夫妻,因饼干店中了大奖而成为有钱人。格兰特扮演他们的家庭教师,为他们补习教养课程。

2. *Bridget Jones's Diary*: 2001年的美国电影,由 Sharon Maguire 导演,根据 Helen Fielding 的同名畅销小说改编。影片描写在伦敦出版社工作的 Bridget 尚未结婚,开始写日记发誓“要瘦掉十公斤”,“一定找一个很棒的丈夫”。就在此时,她的面前出现了两个人,一个是她的上司花花公子丹尼尔(格兰特扮演),另一个是耿直但却能干的律师马克。

3. *About a Boy*: 2002年的美国电影。由 Chris Weitz 和 Paul Weitz 兄弟导演,根据 Nick Hornby 的畅销小说改编。描写了一位三十八岁,靠父母遗产生活而在精神上却尚未成熟的男性,偶遇一名十二岁的问题少年以及他们寻找人生真谛的故事。



不只是口音

利普顿:在我们做这个系列节目的七年半时间里,发现

patterns that has emerged¹ in the seven and a half years of this series is the artists' choices of projects and roles. What are your criteria², Hugh?

Grant: Well, prior to *Four Weddings and a Funeral*, it was simply any job that came along, really. Um, in the rare event that two came along at once, I would usually pick the one which either paid more money or had prettier girls in it.

Lipton: And since then?

Grant: Pretty much the same. Um... no, I mean, since then — uh, I'd been about writing.

Lipton: You have said on one occasion, "I don't think there's much point in putting me in a deep, dark, heavy, emotional film, because there are people who do it so much better than I do." Do you still feel that way, Hugh?

Grant: Yes.

Lipton: Do you really?

Grant: Yes, I do. Yeah.

Lipton: Sometimes you capriciously³ describe yourself as shallow⁴. And you're — obviously you're not shallow. You're...

Grant: Why?

Lipton: Uh, why? For one thing, you're our first Oxford graduate. Doesn't that count for anything? No. Okay.

Grant: I don't know. I don't know what deep is, to be honest. Who's deep? You're probably — are you deep?

Lipton: No.

Grant: No, you don't strike me as deep⁵. I think that's fair.

Lipton: Do you prefer comedy? Do you like comedy a lot?

Grant: If I have anything to offer, it is in that field. Do I like doing it? Strangely enough, no, I — it's absolute torture⁶. It's like getting blood out of a stone⁷ — not because I can't do it. I, um, find, I can rehearse quite well, actually, and produce quite a lot of laughs. But doing it under the gun⁸, particularly on camera, is so hard, you know.

1. emerge: 显现

2. criteria: 标准。为 criterion 的复数形式

3. capriciously: 忽发奇想的

4. shallow: 浅薄的

5. strike A as B: 给 A 留下 B 印象

6. torture: 折磨, 痛苦

7. get blood out of a stone: 想得到不可能得到的东西, 做不可能的事情

8. under the gun: 被强迫做 (某事)

最最有趣、最为因人而异的一个方面就是艺术家们对影片和角色的选择。休，你的标准是什么？

格兰特：呃，在《四个婚礼和一个葬礼》之前，只要有角色来找我，我就接，真的。呃，难得碰见同时有两部片子，那样我通常会选片酬比较高的，或者里边的女孩比较漂亮的。

利普顿：那以后呢？

格兰特：基本上还是一样。呃……，不，我是说，那以后——呃，看剧本。

利普顿：你有一次曾经说过：“我觉得让我去演一部深沉的、阴暗的、沉重的、表达强烈情感的片子不是个很好的选择，因为有人比我演得好得多。”你现在还这样认为吗，休？

格兰特：是的。

利普顿：真的这么想？

格兰特：是，真的。

利普顿：有时候你忽发奇想地用肤浅来形容自己。你——很显然，你并不肤浅。你是……

格兰特：怎么说？

利普顿：嗯，怎么说？首先你是我们的嘉宾里面第一位毕业于牛津大学的，难道这说明不了什么？不能。那好。

格兰特：我不知道。老实说，我不知道怎样算有深度？

谁有深度？你可能有——你有深度吗？

利普顿：没有。

格兰特：对，你没有给我留下有深度的印象。我觉得这很公平。

利普顿：你是不是更倾向于演喜剧？你是不是特别喜欢喜剧？

格兰特：如果说我还能做点什么贡献的话，那就是在这个领域了。我喜欢表演吗？很奇怪，不，我——这实在是一种折磨。就像要从石头里榨出血来——不是因为我做不了。我，呃，发现我确实可以演得相当好，制造很多的笑声。但如果是被强迫去演的，特别又是对着镜头，太难了，你知道。

So it is misery¹ doing it, in a way. But I — yeah, I mean, I'm a laugh tart — and in the theater, to the — such a degree that I had to stop doing it, because if I got a laugh, I laughed³. I was so delighted. I used to literally roar with laughter⁴ for the — with glee⁵ and happiness, that I got a laugh.

Lipton: You don't play Americans, as a rule.

Grant: No.

Lipton: You — you avoid it.

Grant: Yeah.

Lipton: Would an American accent hamstring⁶ you, do you think?

Grant: It's much more than an accent. It's a whole way of being.

Lipton: Sure.

Grant: Being specific's the important thing, and I don't know how to be specific in an American context. I wouldn't be able to improvise⁷ an American part. And I think — when the scene ends and they shout, "Cut," if you don't have an idea of what the next thing you'd say would be, you shouldn't be playing the part.

Lipton: I see.

Grant: Yeah.

1. misery: 痛苦, 苦恼
2. tart: 妓女, 放荡的女人 (= cheap girl, prostitute), 在这里是格兰特认为自己在影片中是那种为了让观众笑而不惜做任何事的角色, 故而称自己为 "laugh tart"
3. if I got a laugh, I laughed: 别人笑我也笑。
4. roar with laughter: 哈哈大笑
5. glee: 欢乐, 高兴
6. hamstring: 使无能为力, 使不起作用
7. improvise: 即兴表演
8. go for: 试图得到, 争取
9. trough: 低谷

Four Weddings and a Funeral

Lipton: We come now to a wonderful choice of role and project. It's a great favorite of mine, always will be, and it's called, of course, *Four Weddings and a Funeral*. Did you choose that part, or did it choose you? Did you go for⁸ it?

Grant: No, it chose me. My career was in a very deep trough⁹. That audition came up — didn't wanna go. I was really at the stage of thinking, I've — that's (it) — had enough of this business.



所以某种程度来说，表演是很痛苦的。但是我——一对，我是说，我（在影片中）是一个让观众发笑的角色——都，到了这样的程度——在剧院里，我不得不停下来，因为如果观众给了我笑声，那我自己也会笑。我太高兴了。我曾经——毫不夸张地说——高兴地哈哈大笑，因为观众给了我笑声。

利普顿：一般说来，你不演美国人。

格兰特：对。

利普顿：你——避开这样的角色？

格兰特：是的。

利普顿：你觉得自己处理不好美国人的口音？

格兰特：不光是口音，是整体的感觉。

利普顿：对。

格兰特：明确表达是很重要的，而我，就不知道在美国式的背景中如何来明确表达。让我去演一个美国人，我没法去即兴表演。我想——当一个场景结束他们喊“停”的时候，你对接下来该怎么做还是毫无头绪，那你就更应该演这个角色。

利普顿：我明白。

格兰特：对。

《四个婚礼和一个葬礼》

利普顿：现在我们来谈谈在角色和影片方面的一个非常明智的选择。这是我最喜欢的一部很棒的片子——以后还会是。那当然就是——《四个婚礼和一个葬礼》。是你选择了这个角色，还是它选择了你？是你主动争取到的吗？

格兰特：不，是它选的我。当时我的事业正陷于低谷。然后有了这个试演的机会——我还不想去。我当时正处在考虑去留的阶段，我已经——就是——对这一行

But I did go, and I did get it.

Lipton: That film was highly praised for its literacy¹ and its wit. Could the fact that the writer, the star, the director, and the producer of *Four Weddings* all attended either Oxford or Cambridge have had anything to do with it?

Grant: Yes. That is true. I mean, Richard, you know, Curtis², who wrote it, was an Oxford man. And Mike Newell³ was, I think, Cambridge. And, um, there's all that going on. But, you know, I — I think you're more generous in America to those films, in a way, than the Brits⁴ are. Although it was popular in Britain, it gets a lot of flak⁵ for being ..., uh, Richard's films get a lot of flak for being exclusively⁶ about sort of educated upper-middle class.

Lipton: One of the important plot points of this film is that you have a very hard time getting Andie McDowell⁷. It is no secret that you are a lot better-looking than, say⁸, Woody Allen⁹. I'm trying not to flatter¹⁰ you outright¹¹.

Grant: You're pretty smooth¹².

Lipton: Yeah. In the film, did you make...

Grant: Have you ever said that to a girl when chatting her up¹³ in your apartment?

Lipton: That she's better-looking than Woody Allen?

Grant: Yeah. "I just got to tell you, you're better-looking than Woody Allen."

Lipton: Ask my wife, Hugh. Um, since you are obviously an okay-looking¹⁴ guy, did you try to make yourself less attractive in that film?

Grant: Well, they, they, they were keen¹⁵ that Charles¹⁶ should not be a dish¹⁷. Yeah, that's right. So they gave me the worst — we spent a long time finding the worst possible clothes, uh, in England — not hard, actually.

Lipton: No.

Grant: Um, they gave me this very dodgy¹⁸ haircut. Uh. But ironically, of course, that's, uh... you know, what everyone always talks about

1. literacy: 有文化, 有教养

2. Richard Curtis: 理查德·柯蒂斯 (参见右页)

3. Mike Newell: 迈克·尼威尔 (参见右页)

4. Brit: 英国人

5. flak: 抨击

6. exclusively: 排他地

7. Andie McDowell: 安迪·麦克道威尔 (参见右页)

8. say: 例如

9. Woody Allen: 伍迪·艾伦 (参见右页)

10. flatter: 奉承, 恭维

11. outright: 直率地

12. smooth: 圆通的, 圆滑的

13. chat sb. up: 与某人调情 (= talk to sb. in a flirtatious way)

14. okay-looking: = good-looking

15. keen: 热心的, 渴望的

16. Charles: 格兰特在该片中饰演的角色名

17. dish: 好看的、有吸引力的人 (= attractive person)

18. dodgy: 怪异的 (= very odd, strange, weird)

